Case 153: CISG 1(1)(a); 29(1); 31(a) and (c); 57(1); 78
France: Court of Appeal of Grenoble (Commercial Division)
29 March 1995
Société Camara Agraria Provincial de Guipuzcoa v. André Margaron Original in French
Published in French: [1995] UNILEX, E.95-2
Reported on in English: [1995] UNILEX, D.95-2

A French seller and a Spanish buyer concluded a number of contracts for the sale of maize. All the deliveries were made, but the buyer did not pay the full price. The seller brought an action against the buyer before a French court, demanding payment of the full price and interest accruing.

In the first instance, the Regional Court of Grenoble, without invoking CISG, ordered the buyer to pay the full price, but found that the seller was not entitled to claim interest.

The buyer lodged an appeal, objecting that the French court did not have jurisdiction and demanding a price reduction on the basis of an agreement emerging from a meeting of the parties after conclusion of the contract.

The Court of Appeal found that CISG was applicable since the contract in question was a contract for the international sale of goods concluded between two parties established in different States Parties to CISG.

In order to determine where the price was payable, the Court of Appeal cited article 57(1) and article 31(a) and (c) in their entirety, and accordingly found that the obligation to pay the price should be performed within the jurisdiction of the Regional Court of Grenoble, whether or not the payment had been made subject to delivery of the goods.

Regarding the price reduction requested by the buyer, the court found that, on the basis of article 29 CISG, a contract could be modified purely by agreement of the parties. However, it also found that the modification of the purchase price could not, as in the case in point, result from the general mood of a meeting.

The seller's entitlement to payment of the price and interest on arrears was recognized. The Court of Appeal made reference for this purpose to article 78 CISG

and noted that, unlike under French law, the serving of notice was not necessary. Finally, the court ordered the capitalization of the interest requested by the buyer.

＜訳＞

フランスの売主とスペインの買主は、トウモロコシのいくつもの売買契約を締結した。すべての引渡しはなされたが、買主は満額を支払わなかった。売主は、満額と生じている利息の支払を求めて、フランスの裁判所に買主を訴えた。

第１審において、グルノーブル地方裁判所は、CISG を援用することなく、買主に満額を支払うように命じたが、売主は利息を請求する権利はないと認定した。

買主は、フランスの裁判所は（裁判）管轄権を有していないとの異議を述べるとともに、契約締結後における当事者間の顔合わせでなされた合意に基づく減額を求めて、上訴した。

控訴院は、CISG が適用されると認定した。なぜなら、問題となっている契約は、CISG の加盟国に本拠を有する二当事者間で締結された国際物品売買契約であるからである。

どこで代金が支払われるべきかを決定するために、控訴院は、CISG57 条１項並びに 31 条 a 号および c 号をそのまま引用した。その結果、代金の支払義務は、支払が物品の引渡しを条件にしてなされたものであるか否かに関わらず、グルノーブル地方裁判所の管轄権の範囲内で履行されるべきであると認定した。

買主によって請求されている減額について、裁判所は、CISG29 条に基づいて、契約は、当事者間の合意のみによって修正することができると認定した。しかし、裁判所はまた、購入代金の修正は、本件の事例がそうであるように、顔合わせの一般的雰囲気からは生じないと判断した。

売主の代金および遅延利息の支払を求める権利は、認められた。控訴院は、この目的のために CISG78 条を参照した。そして、フランス法とは異なり、通知の送達は必要ないと述べた。最後に、裁判所は、売主によって要求されている利息の元本組入れを命じた。

※最後の一文について

原文を読んだところ、英語と同じように capitalization の語が使われていたので、フランス語の辞書を引いたところ、「元本組入れ」となっていました。

そして、このパラグラフに関するところの原文を見てみると、「Attendu, sur les intérêts, que l'article 78 de la convention de VIENNE prévoit que les intérêts moratoires sont dus, quand le débiteur est en retard; Qu'à la différence du droit français, une mise en demeure n'est pas nécessaire; Qu'il y a donc lieu de juger que les intérêts courront du lendemain du jour où la CAMARA aurait dû payer la facture correspondante……, sur la capitalisation des intérêts, qu'il y a lieu de faire droit à la demande……」となっています。これを訳すと、「債務者が支払を遅れた時に、CISG78 条は利息の支払猶予がなされることが予定されているが、これはフランス法とは異なる。フランス法は遅滞に陥ることを必要としていない。したがって、Camara(被告)は請求額を支払わなければならない日の次の日から利息を計算すると認定する。…利息の元本組入れについて、要求を認める…」というような感じになります（正確ではありませんが)。このことから、CISG は利息の請求ができることについてしか規定していないので、利息の算定についてはフランス法を適用して、元本組入れをしたのではないかと思います。そして、利息を要求しているのは、原告たる売主なので、英訳の買主となっているのは、間違いであると考えます。